

300**PROGRAM WSPÓŁPRACY****między Ministrem Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Nauki Republiki Bułgarii,**

sporządzony w Sofii dnia 13 lutego 2006 r.

Minister Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Edukacji i Nauki Republiki Bułgarii, zwani dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— mając na celu rozwijanie i pogłębianie współpracy w dziedzinie edukacji,

— na podstawie artykułu 17 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 25 lutego 1993 r.,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą kontynuować współpracę w zakresie:

- 1) wymiany specjalistów na staże naukowe;
- 2) wymiany studentów na studia wyższe;
- 3) nauczania języków polskiego i bułgarskiego w szkołach wszystkich szczebli;
- 4) bezpośredniej współpracy polskich i bułgarskich szkół wyższych, a także prowadzenia wspólnych badań naukowych;

5) wymiany informacji, literatury specjalistycznej, publikacji i czasopism;

6) współpracy na rzecz edukacji w duchu integracji europejskiej.

Artykuł 2

Umawiające się Strony uważają za podstawową formę współpracy w dziedzinie szkolnictwa bezpośrednią współpracę szkół wszystkich szczebli. W tym celu będą popierać już istniejącą współpracę i pomagać w nawiązywaniu nowej na podstawie umów.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między szkołami wyższymi obu krajów obejmującą wspólne badania, w szczególności w dziedzinie filologii polskiej i filologii bułgarskiej, a także wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych, prowadzoną na podstawie umów zawieranych przez szkoły wyższe.

Artykuł 4

1. Umawiające się Strony będą wymieniać pracowników naukowo-dydaktycznych na staże naukowe w limicie rocznym do 10 miesięcy. Długość stażu może wynosić od 1 do 10 miesięcy.

2. Umawiające się Strony będą wymieniać programy naukowe pobytów do dnia 31 marca każdego roku.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony będą popierać podnoszenie poziomu nauczania języka polskiego w szkołach wyższych w Republice Bułgarii i języka bułgarskiego w szkołach wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej.

2. W celu podnoszenia poziomu nauczania obydwu języków będzie kontynuowane zatrudnianie nauczycieli akademickich, specjalistów w zakresie języka polskiego i literatury polskiej w:

- 1) Uniwersytecie Sofijskim im. św. Klimenta Ochrydzkiego w Sofii;
- 2) Uniwersytecie im. św. Cyryla i Metodego w Wielkim Tyrnowie;
- 3) Uniwersytecie im. Paisija Chilendarskiego w Płowdiwie;
- 4) Uniwersytecie im. św. Konstantyna Prestawskiego w Szumen;

oraz języka bułgarskiego i literatury bułgarskiej w:

- 1) Uniwersytecie Warszawskim w Warszawie;
- 2) Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie;
- 3) Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu;
- 4) Uniwersytecie Łódzkim w Łodzi.

3. Wniosek o skierowanie nauczyciela akademickiego z kraju drugiej Umawiającej się Strony szkoła wyższa kieruje za pośrednictwem ministerstwa.

4. Dokumenty nowych kandydatów lub wnioski o przedłużenie zatrudnienia wysłanych pracowników na następny rok akademicki Umawiające się Strony będą przekazywać do dnia 31 marca każdego roku.

5. Potwierdzenie przyjęcia nauczyciela akademickiego lub potwierdzenie przedłużenia zatrudnienia wysłanego pracownika na następny rok akademicki każda z Umawiających się Stron prześle drugiej Stronie do dnia 31 maja każdego roku.

6. Nauczyciele akademicy będą kierowani do pracy na okres od roku do czterech lat z możliwością przedłużenia zatrudnienia o rok.

7. Umawiające się Strony będą dostarczać nauczycielom akademickim, w miarę swoich możliwości, pomoce dydaktyczne, podręczniki i literaturę specjalistyczną potrzebną do nauczania.

Artykuł 6

1. Umawiające się Strony będą kierować studentów filologii polskiej i bułgarskiej, a także pracowników naukowo-dydaktycznych, specjalistów w zakresie języków polskiego i bułgarskiego oraz literatury polskiej i bułgarskiej na wakacyjne kursy językowe w liczbie do 9 osób.

2. Umawiające się Strony prześlą zgłoszenia kandydatów do dnia 15 maja każdego roku.

Artykuł 7

1. Umawiające się Strony będą przyjmować w każdym roku doktorantów, zgodnie ze swoimi przepisami wewnętrznymi, na pobyty studyjne w publicznych szkołach wyższych w limicie rocznym do 10 miesięcy.

2. Każda z Umawiających się Stron prześle drugiej Stronie programy naukowe do dnia 31 marca każdego roku.

Artykuł 8

1. Umawiające się Strony będą przyjmować w każdym roku do publicznych szkół wyższych:

- 1) studentów na studia wyższe w łącznym limicie rocznym do 30 miesięcy;
- 2) 10 studentów filologii polskiej i 10 studentów filologii bułgarskiej na 5-miesięczne studia filologiczne.

2. Informacje o liczbie studentów oraz kierunkach studiów każda z Umawiających się Stron prześle drugiej Stronie do dnia 15 kwietnia każdego roku. Imienna lista studentów oraz wymagane dokumenty będą przekazywane do dnia 1 września każdego roku.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą udzielały pomocy w nauczaniu języka ojczystego Polakom zamieszkałym w Republice Bułgarii i Bułgarom zamieszkałym w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 10

1. Umawiające się Strony będą uwzględniały potrzeby kształcenia nauczycieli języka polskiego w Republice Bułgarii i języka bułgarskiego w Rzeczypospolitej Polskiej oraz potrzeby podwyższania ich kwalifikacji.

2. Umawiające się Strony będą współpracowały w zakresie organizowania kursów podwyższania kwalifikacji nauczycieli języka polskiego w Republice Bułgarii oraz kursów podwyższania kwalifikacji nauczycieli języka bułgarskiego w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 11

1. Strona polska przyjmie w każdym roku zgodnie z przepisami wewnętrznymi na swój koszt do 8 osób narodowości polskiej z Republiki Bułgarii do publicznych szkół wyższych na studia wyższe.

2. Strona polska przeprowadzi kwalifikację kandydatów według własnych kryteriów.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać wymianę młodzieży, współpracę między organizacjami i instytucjami młodzieżowymi obu państw, prowadzoną na podstawie zawartych przez te organizacje umów.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą wymieniać delegacje pracowników właściwych ministerstw w celu wymiany doświadczeń i omówienia realizacji niniejszego programu w limicie rocznym do 10 dni.

Artykuł 14

Strona wysyłająca zapewni, aby osoby uczestniczące w wymianie objętej niniejszym programem posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, chyba że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów państwa przyjmującego.

Artykuł 15

Niniejszy program nie wyklucza realizacji innych przedsięwzięć, jeśli zostaną one uzgodnione przez obie Umawiające się Strony.

Artykuł 16

Postanowienia finansowe, stanowiące integralną część niniejszego programu, zostały określone w załączniku.

Artykuł 17

Niniejszy program zostaje zawarty na okres 4 lat i wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia jego podpisania.

Sporządzono w Sofii dnia 13 lutego 2006 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

W imieniu

Ministra Edukacji i Nauki
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu

Ministerstwa Edukacji
i Nauki
Republiki Bułgarii



WARUNKI FINANSOWE

I. Warunki finansowe w ramach artykułów 4, 7, 8.

1. Strona przyjmująca zapewni:

- 1) odpłatne zakwaterowanie w domach studenckich i asystenckich;
- 2) odpłatne wyżywienie w stołówkach akademickich, jeżeli istnieją takie możliwości;
- 3) bezpłatną realizację programu naukowego lub pobytu studyjnego w publicznych szkołach wyższych.

Wysokość opłat za zakwaterowanie i wyżywienie będzie ustalana według przepisów obowiązujących dla obywateli kraju przyjmującego.

2. Strona wysyłająca:

- 1) wypłaca świadczenia stypendialne na utrzymanie;
- 2) pokrywa koszty podróży do miejsca pobytu i z powrotem zgodnie z przepisami wewnętrznymi.

II. Warunki finansowe w ramach artykułu 5.

1. Szkoły wyższe Strony przyjmującej zobowiązują się do zawarcia z nauczycielami akademickimi umowy o pracę, wypłacania wynagrodzenia zgodnie z przepisami wewnętrznymi i zapewnienia bezpłatnego zakwaterowania w samodzielnym mieszkaniu.

2. Strona wysyłająca — zgodnie z przepisami wewnętrznymi — pokrywa koszty podróży nauczycieli akademickich w obie strony.

III. Warunki finansowe w ramach artykułu 6.

1. Strona przyjmująca zapewni:

- 1) bezpłatną naukę;

2) bezpłatne zakwaterowanie;

3) bezpłatne wyżywienie;

4) kieszonkowe zgodnie z przepisami wewnętrznymi;

5) pokrycie kosztów podróży wynikających z programu kursu.

2. Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży do miejsca kursu i z powrotem zgodnie z przepisami wewnętrznymi.

IV. Warunki finansowe w ramach artykułu 11.

1. Strona przyjmująca:

- 1) przyzna stypendium na pokrycie kosztów pobytu zgodnie z przepisami wewnętrznymi;
- 2) zapewni odpłatne zakwaterowanie w domach studenckich;
- 3) zapewni odpłatne wyżywienie w stołówkach studenckich, o ile istnieją takie możliwości;
- 4) zapewni bezpłatną naukę w publicznych szkołach wyższych.

V. Warunki finansowe w ramach artykułu 13.

1. Strona przyjmująca:

- 1) rezerwuje zakwaterowanie;
- 2) zatrudnia tłumacza i pokrywa koszty jego pracy.

2. Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży i pobytu zgodnie z wewnętrznymi przepisami.